

## N° IV. — INSCRIPTION APOCRYPHE DE YO FEI.

Un estampage qui, d'après M. Bonin, provient de *Ning-hia* nous fournit un quatrième exemplaire d'une inscription qui se trouve déjà en trois autres endroits, à savoir *T'ang-yn* 湯陰 (préfecture de *Tchang-té*, province de *Ho-nan*), *Ts'ien-t'ang* 錢塘 (sous-préfecture faisant partie de la ville préfectorale de *Hang-tcheou*, province de *Tche-kiang*) et *Tsi-nan* 濟南 (préfecture de la province de *Chan-tong*). La présence simultanée de ce monument dans quatre points si différents de l'empire suffirait à rendre suspecte son authenticité; l'épigraphiste *Wang Tch'ang* a montré d'ailleurs, par des raisons d'évidence interne, que cette inscription n'a pu être composée sous les *Song*, comme la date qu'elle porte voudrait le faire croire; il la tient pour l'œuvre d'un faussaire ingénieux de l'époque des *Ming*. En même temps que la discussion de *Wang Tch'ang*, on trouvera dans le *Kin che tsoei pien* (chap. CXLVIII, p. 3 v°) le texte chinois de cette stèle; en voici la traduction :

(Poésie) pour accompagner maître *Tchang Tse-yen*<sup>1</sup> lors de son expédition militaire dans le Nord<sup>2</sup> :

Les ordres (impériaux) sont rapides comme le vent et comme la foudre; — le son céleste<sup>3</sup> ébranle l'Extrême-Nord.

<sup>1</sup> 紫巖張. Le personnage ainsi désigné est *Tchang Tsiun* 張俊, célèbre général de la dynastie *Song*. Son appellation était *Tse-yen*, mais, comme le fait remarquer *Wang Tch'ang*, ce n'était point la coutume, à l'époque des *Song*, de désigner par son appellation la personne à qui on adressait une poésie; la non-authenticité de cette inscription se traduit ainsi dès les premiers mots.

<sup>2</sup> *Tchang Tsiun* dirigea bien une expé-

dition militaire dans le Nord pour tenter de reprendre les territoires occupés par la dynastie djourtchen des *Kin* 金, mais ce fut en 1128; à la date de 1135, qui est celle de l'inscription, ce général était occupé à combattre le rebelle *Yang Yao* 楊么 dans la région du lac *Tong-t'ing* 洞庭; nous avons donc ici une preuve nouvelle que cette inscription ne mérite aucune créance.

<sup>3</sup> Le son de la voix de l'empereur.